

朝鮮日據時期漢語教科書《中語大全》評介

書評

〔韓〕李祖憲著，〔韓〕朴在淵、〔韓〕金雅瑛校注：《中語大全》

北京：北京大學出版社，2017。

程亞恒

清末民初之際，隨着中國與日本、朝鮮等其他亞洲國家和地區經濟與文化交流的日益頻繁，漢語也對這些國家的語言產生了重要的影響。各國學者和有志之士紛紛為自己國家的人民能夠學好漢語而進行了積極的探索，當然，編寫教科書也就成了他們的主要任務之一。因此，這一時期出現了由各國學者編寫的大量漢語教科書。李祖憲的《中語大全》就是在這種背景下編寫出來供朝鮮人學習漢語的一種教科書。

《中語大全》是繼朝鮮時代（公元 1392—1910 年）《老乞大》《朴通事》等學界熟知的漢語教科書之後，在朝鮮日據時期（公元 1910—1945 年）出版的一本鮮有學者關注的漢語教科書。該書作者李祖憲（1897—1932），曾於「民國」期間來華留學，學習漢語十多年，精通漢語，對當時中國的地理、經濟、政治以及言語風俗頗為熟悉（張子一，1934）。回國後，由於朝鮮人對漢語的學習熱情越來越高，所以李祖憲便在元世勳和張子一兩位朋友的勸說和鼓勵下，花費

程亞恒，九江學院文學與傳媒學院，聯絡電郵：belandcheng421@163.com。

了兩年多的時間著成了此書。遺憾的是，該書於日本昭和九年（1934年）付梓時，李祖憲已經與世長辭，未能親眼目睹自己成果的面世，不能不說是一件憾事。不過，李祖憲在日據時期對漢語在朝鮮的傳播作出的貢獻卻會永遠載入史冊。

作為一本教科書，《中語大全》既有不少可取之處，但也不可避免地存在一些不足。朴在淵、金雅瑛曾經對《中語大全》中的錯誤進行了校訂，使得《中語大全》的整理本後出轉精，也更加臻於完善，不過整理本也有美中不足之處。本文擬對《中語大全》的編寫特點、研究價值及其不足之處略陳固陋，並以此就教於方家同好。

一、《中語大全》的編著特點

《中語大全》的編著是以學習漢語為目的的，它在內容選擇、模塊體系等方面都體現了作者的「實用」思想。教科書的內容涉及到了語音、文字、辭彙、語法等各個方面，但又主次分明。具體說來，教科書的編著特點主要體現在以下幾個方面。

（一）內容廣泛，重點突出

《中語大全》的編著既注重語言本身，又兼及語言之外。就語言本身來說，《中語大全》一方面涵蓋了語音、文字、辭彙和語法等語言要素，另一方面「單語」部分羅列了數目、年月日時、天文地理方向、人事身體、房屋傢伙、衣裳飲食菜穀、走獸飛禽魚介蟲子、草木金石、城市各界及陸軍海軍等十個部分的詞和短語，所收「單語」非常廣泛；就語言之外的內容來說，《中語大全》又涉及到了當時的風俗文化、地理交通、政治經濟等諸多領域。因此，從某種程度上來說，《中語大全》既非單純的語音教材，也不是專門的辭彙或語法教材，而是一本綜合性的教科書。

不過，《中語大全》的重點還是辭彙和語法的學習。教材中所有涉及民族民風、社交文化、地理交通、政治經濟的內容說到底都是為增加漢語學習的興趣而編著的內容，從根本上來說是為語言學習服務

的。更為重要的是，教材把辭彙（即用詞造句）作為漢語學習的重點加以編排，而詞語的學習又以虛詞（副詞字、接續詞等）為重中之重。

（二）模塊齊全，詳略分明

《中語大全》共編寫了四個模塊：發音、單語、中國語大典和單字。其中《發音》部分主要介紹了漢語的聲母類型、兒化讀音和聲調類別。作者把漢語的聲母分為齒內音、唇齒音、舌上音、齒根音、半喉半舌音以及喉舌音六類，把聲調分為上平、下平、上聲、去聲四種類型。教材的第一部（全書第二部分）是《單語》，這部分共收錄了845個單語，包括一部分詞（如「春天」、「向來」）和短語（如「好天氣」、「十六個」），並用諺文標注了讀音，同時進行了母語翻譯。教材的第三部分即書中的《中國語大典》是全書的核心，這部分內容較多，共編了一百一十課，列舉了大量的例句（包括單句、複句和會話），這些句子都是為學習者學習漢語部分實詞和虛詞的基本用法而編寫的。教材的第三部（全書第四部分）是《單字》，作者採用了按部首排列的方法把2531個漢字分別歸入195個部首加以編排，同時在漢字旁邊加上諺文注音，這種方法比較有利於初學者對漢字的學習。

可見，李祖憲在編著《中語大全》時的確充分考慮到了漢語教學的語音、文字、辭彙和語法等幾個模塊的完整性。

（三）官話為宗，例句豐富

誠如上文所言，因為教科書的編著者李祖憲曾經在北京生活了十多年時間，所以他本人對當時的北京話以及北京的風土人情都非常熟悉。因此，教科書在編寫時選用的例句大多是作者所熟悉的北京官話，正如教科書中所說的「但是學官話，時常跟中國人談談，就見長進」（頁34）、「就會說官話，甚麼地方也都可以使得的」（頁35）那樣，這些句子可謂是信手拈來，而且都非常貼近當時的生活，帶有濃郁的京味。

(四) 貼近生活，實用至上

《中語大全》所選例句不僅是作者所熟悉的北京官話，而且很多都與日常生活密切相關，是日常生活中經常用到的交際用語。例如第二十八課圍繞初次見面時的寒暄編寫了 24 組會話；第四十二課圍繞請客吃飯編寫了 24 組會話；第四十九課圍繞投宿旅店編寫了 23 組會話；第六十四課圍繞探望病人編寫了 24 組會話；第七十一課、第八十課分別圍繞乘坐火車和輪船旅行編寫了 25 組和 28 組會話。這些都是當時在中國生活的留學生需要掌握的基本交際用語，反映了教材實用至上的特點。

不僅如此，為了增加學習的趣味性，教材還編寫了三課《巧語》和一課《猜謎》，這些都從另外一個角度反映了教材的編著者寓學於樂的思想。

二、《中語大全》的研究價值

作為一部教材，《中語大全》是為當時的朝鮮人學習漢語而編寫的，教材中涉及到了語言的很多層面，因而有不少語言現象值得關注。這些語言現象或關乎語音，或關乎文字，或關乎辭彙，或關乎語法，因而對方言學、文字學、詞典學、詞彙學以及語法學研究都具有不可忽視的價值。

首先，就語音來看，有些記音文字很能反映當時北京官話的語音特點。例如：

(1) 看不得她初次交的時候香甜，歸期（歸實）是蕪頭的扁擔——長遠（長軟）不了。（第一百零九課，例 13）

(2) 那個孩子淹水沖去，你趕緊去撈上來。（第十二課，例 20）

例（1）是一個歇後語，其中「遠」與「軟」同音，例（2）的「淹」應該是「讓」的記音字，它在句中實際上是一個被動標記。林燾曾經指出：清軍入關以後，居住在內城的八旗人說的是從東北帶來的一直和東北少數民族語言有密切接觸的漢語方言（林燾，1987），而東北方言口語中現在仍把「軟」說成「遠」。至於「讓」，應該是口語音與

「樣」同，進而把後鼻韻尾 [ŋ] 發成前鼻韻尾 [n]、聲調發成平聲所致。¹

其次，《中語大全》中還使用了很多方言詞語。例如：

(3) 姓陳的上月娶了一個媳婦，不像受窮的樣子。你聽見了沒有，她帶了四千多元的體己（私房），還不夠她的花消（嚼過）嗎？（第三十五課，例 6）

(4) 若是將好話說，不賠也不要緊；你既然說出這樣喪盡天良的話來，錯過（除非）賠我不行。（第四十六課，例 14）

(5) 幾點鐘可以回來您納？（第四十九課，例 22）

上例（3）中名詞「嚼過」的意思是「日常生活的花銷 / 費用」，《漢語方言大詞典》指出這是一個北京官話用語，字又作「嚼裏」，見於北京官話和冀魯官話；例（4）的連詞「錯過」，《漢語方言大詞典》指出其為冀魯官話；例（5）中的代詞「您納」是北京官話常用的招呼用語，《漢語方言大詞典》「您哪」條可參（許寶華、宮田一郎，1999）。

第三，就文字的使用情況來看，教材中使用了不少俗字。例如：

(6) 你替我衲鞋底，我替你帮褂子。（第十八課，例 7）

(7) 這正面是平，那反面是衮。（第二十五課，例 12）

(8) 高天柱那個人，成天家陳穀子爛芝麻的，也不知那裏來的那麼些話，還帶着說的驢唇不對馬嘴，叫人聽着真不入耳。（第一百零七課，例 11）

(9) 謝謝！雖然於兄弟更好，但不知於老兄耽誤公事。（第二十八課，例 23）

例（6）的「衲」是個「縫紉、縫補」義動詞，本字作「鏹」，「衲」為其俗字，字又作「縲」。例（7）的「衮」是「窟」的俗寫訛字，字書中又有衮、窟、漚、漚、漚、漚、漚、漚等多種異寫字形。例（8）的「穀」是「穀」的俗字，字書中多有載錄。例（9）的「耽」實際上是「耽」的俗字，《玉篇》《字彙》《正字通》皆云：「耽，俗耽字。」

1 今東北方言中仍有把被動標記「讓」說成 [ien51] 的，而清末民初的北京話中也存在去聲說成平聲（如「混賬」說成「混麟」）的情況，所以把「讓」記作「淹」是符合當時的北京話音變特徵的。

其他又如「欸（款）」「躰（體）」「駭（腿）」「徃（往）」等。²

第四，教材第三部《單字》部分對漢字部首的編排也很有特點：對漢字分部的部首依據的是《字彙》和《正字通》，而不是《說文解字》和《玉篇》。例如，「年」字《說文》《玉篇》皆在「禾」部，而《字彙》《正字通》皆在「干」部；「民」字《說文》《玉篇》皆在「民」部，而《字彙》《正字通》皆在「氏」部；「巡」字《說文》《玉篇》皆在「辵」部，而《字彙》《正字通》皆在「𠂔」部；而教材的「年」「民」「𠂔」也分別在「干」部、「氏」部和「𠂔」部。「戴」字在《說文》《玉篇》中皆在「異」部，而《字彙》《正字通》皆在「戈」部，雖然段玉裁指出該字「蓋非從戈也」（段玉裁，1988，頁105），但作者還是將其歸入了「戈」部。另外，教材把「收」「攻」「改」等字都歸入「支」部，這一分部既不同於《說文》《玉篇》，也不同於《字彙》《正字通》，應該說是作者的創見。

還有，教材編寫時收錄了大量的俗語和歇後語。例如：

(10) 俗語說「要價不嫌多，還價不嫌少」，所以買東西的時候不好一口到了數，總要留添頭。（第三十三課，例20）

(11) 俗語說「人多亂，龍多旱，媳婦多了婆婆做（弄）飯，木匠多了蓋歪房，公雞多了不打鳴（啼鳴），母雞多了不下蛋」。（第二十九課，例8）

(12) 你當是我還和他望長久遠嗎？不過是沙鍋子砸蒜（搗蒜）——一錘子買賣。（第一百零八課，例18）

(13) 那個人是牆頭上種白菜——難澆（難交）。（第一百零九課，例11）

這些俗語和歇後語都是漢語語彙學研究的很好材料，有的更是修辭學研究的可靠資料。

最後，書中還記錄了一些有關北京風俗和中華傳統文化的不少內容。例如：

(14) 啊，忘了一件，這俗子你得（生）了一個男孩兒，我們總

2 括號前的為俗字，括號中的是規範正體字。

要吃你的喜麪（喜蛋），這一回你躲不了了。（第三十五課，例 9）

（15）你們貴莊是逢一、六趕集，我們敝（廠）莊是逢四、九趕集。（第五十一課，例 8）

（16）春讀書，秋讀書，春秋讀書讀春秋；東當舖，西當舖，東西當舖當東西。（第一百一十課，例 20）

（17）此木是柴山山出，丁火為燈夕夕多。（同上，例 25）

（18）饞老婆，懶修飾，專聽門外賣東西，東家跑，西家闖，不會針線只會浪。這樣老婆非休（退）了她不可。（第四十六課，例 11）

例（14）的「吃喜麪（喜蛋）」反映的是中國由來已久的添丁進口時宴請客人的風土人情；例（15）記述的是有關民間商品交易的習俗；例（16）（17）都是有關對聯的中國傳統文化內容；例（18）應該是北京一帶當時流行的俚歌謠諺。

總之，《中語大全》為我們提供了有關語言文化的重要材料。這些材料中，有的是研究清末民初北京官話語音的很好材料，有的是研究北京官話和相關漢語方言的重要材料，有的是漢字學和字典學研究的寶貴參考，還有的為研究明末清初時期北京地區的交通、地理、貿易、民俗、文化等內容提供了重要的依據。

三、《中語大全》的不足

作為一本教材，《中語大全》雖有不少值得稱道的地方，但也不可能完美無缺。實際上，該教科書中還是有不少細節問題的，所舉例句有不少錯誤和失當之處（王碩，2010，頁 50）。這些問題大致可以歸納為以下幾個方面。

（一）舉例多而雜

上文說過，教材編寫時列舉了大量的例句，目的是讓學習者舉一反三。但是，由於例句過多，有時難免出現不準確的例子。例如，作者在分析「頭」字的用法時，主要是圍繞構成名詞的詞綴「頭」來舉例的，但卻舉出了下面的例子：

(19) 中國人愛吃蒜頭，西洋人愛吃芋頭。(第三十三課，例 6)

(20) 回頭天氣一定晴，請你可以放心。(同上，例 12)

例 (19) 中的「蒜頭」雖然也是名詞，但它是一個「名+量」式複合詞，而跟其他各例（「日頭」「舌頭」）中的詞綴「頭」不同。例 (20) 中，「回頭」是一個「動+賓」式複合詞，其中的「頭」也不同于其他各例（「盼頭」「添頭」）中的詞綴「頭」。

類似的情況還有「見」字。例如：

(21) 大哥怎麼這樣見老了呢？不過離了三年的功夫，天頂（腦門子）上代謝皺紋，連鬍子也白了。(第六十六課，例 18)

(22) 那裏的話，我們鄉里的過活，那家不是這個樣兒，誰能見笑呢？(同上，例 26)

(23) 那些劈柴（柴火）都乾好了，一點兒也不見燒（不禁燒、不經燒）。(同上，例 31)

作者把「見老」「見笑」「見燒（經燒）」混在一起舉例，並把這些用法的原因歸結為「見」的運用靈活，應該是沒有注意到它們在意義上的區別。

(二) 歸類不確或錯誤

另外，教材還存在分類不明確或者歸類錯誤的情況。例如，教材把「索性」歸為「比較詞」一類，其例如：

(24) 他要撈本錢，不聽我的話，索性再上賭場去，輸了不少錢了。(第八十四課，例 19)

(25) 一不做，二不休。我和他已經鬧擰了，索性跟他分個高低就罷。(同上，例 20)

以上二例中，「索性」都只是表達選擇意義的語氣副詞，它並沒有表達比較的意義，所以把它歸入「比較詞」一類未免欠妥。

教材的最後一課是《猜謎》，其中收錄了很多與文字有關的對聯，但有的對聯卻與猜謎沒有什麼關係。例如：

(26) 海水潮，朝朝潮，朝潮朝落；山松長，常常長，常長常青。

(第一百一十課，27)

這副對聯顯然跟其他拆字遊戲的對聯不同，把它歸入《猜謎》一課也有點不妥。同樣的情況又如上例（16）。

此外，誠如上文所說，教材《單字》部分把「收、攻、政、放、故……斂」等 23 個「支」部字歸入了「支」部，雖然可能是作者的創見，但顯然也是不合適的。

（三）文字形體錯誤

作為一部教材，《中語大全》也不可避免地出現了文字訛誤，如「狼」訛作「𤝵」（頁 2）、「虵」訛作「𧈧」（頁 77）、「斂」訛作「炊」（頁 124）、「椿」訛作「椿」（頁 154）、「耍」訛作「耍」（頁 307）、「拆」訛作「折」（頁 162、167）、「瘦」訛作「瘠」（頁 163、165）、「私」訛作「松」（頁 251）、「爪」訛作「瓜」（頁 273）等。關於《中語大全》的文字錯誤，朴在淵、金雅瑛已經糾正了不少，此不贅述。這裏僅補充一條，教材前言部分載錄了李祖憲的胞弟李祐憲所作的序，該序最後所署時間為「甲戌五月」，這裏的「甲戌」顯然是「甲戌」之誤。日本昭和九年即公元 1934 年，用干支紀年表示應該是「甲戌」才對。

（四）注音前後抵牾

教材在用諺文給漢字注音時，有時候同一個漢字前後注音完全不同。單以聲母為例，如「差一點」的「差」，在第二十三課例 29 中的注音是 차，聲母為齒內音；第二十八課例 12 中注音為 차，聲母為齒根音。第九課例 12 的「此」諺文注音為 ㅅ，為齒根音；而第二十八課例 23 的「此」注音為 ㅅ，為齒內音；第四十二課「遲」一音 ㅅ，一音 ㅅ，前者為齒內音，後者為齒根音。這樣的情況還有不少，例不更舉。

（五）語法錯誤與偏誤

《中語大全》中，有的例句並不符合漢語尤其是現代漢語普通話的表達習慣，造成這種情況的原因主要有兩種：一是語法上的偶然錯

誤，二是第二語言習得過程中出現的語法偏誤。

語法上的偶然錯誤指的是個別的、零星的、非系統的語法運用錯誤。例如：

(27) 你要離婚她，再娶一個也是那麼個貌樣、那麼個性情，只怕打着燈籠也沒處去找呢！（第十四課，例 29）

(28) 不用鎖着那個後門，還有搬東西。（第二十七課，例 3）

現代漢語中，「離婚」是一個不及物動詞（自動詞），它後面不能帶名代詞性成分充當賓語，所以例（27）的「離婚她」在現代漢語普通話中是不合格的表達式。例（28）的「還有」實際上是「還要」的誤用³，誤用的結果使得兩個句子之間缺乏語義上的聯繫，因而聽起來十分彘扭。

語法偏誤不同於語法上的偶然錯誤，二者有着本質區別。所謂語法偏誤，是指二語習得過程中出現的系統性、規律性的語法錯誤。例如：

(29) 他所學的有限，卻到辦事上很有伶俐。（第三十八課，例 4）

(30) 病人的屋子常常刷掃，不得骯髒。若不然，屋裏的齷氣息（臊氣息）真叫人難聞。（第八十九課，例 11）

(31) 叱！去罷。你若不再去，可我就不饒你了。（第六十五課，例 18）

(32) 舊年（去年）有了閏六月，大前年（老前年）有了閏二月。（第四十課，例 4）

(33) 我纔見你在那裏爭鬧，是什麼緣故了呢？（第三十一課，例 21）

(34) 在夏天，比火車還是坐輪船就覺着涼快。（第八十課，例 2）

(35) 你把家務和公務不可那樣一例講。（第三十二課，例 20）

上例（29）的「有伶俐」是一個「有 + 形容詞」的語法組合錯誤，類似的表達在《中語大全》中還有，如「有誠實」（頁 131）、「有嚴格」（頁 250）、「有聰明」（頁 276）等，這顯然是一個系統性的語法偏誤

3 如果認為例（28）的「還有搬東西」是「還有東西搬」的錯誤表達，則該句屬於語序錯誤。

現象。例(30)的「叫人難聞」真正要表達的意思是「難聞」，但原句卻語義不通，類似的情況在《中語大全》中還有不少，如「叫人可愛」(頁114)、「叫人難看」(頁195)、「叫人模範」(頁226)等，這是一種形容詞誤用成兼語結構的語法偏誤。例(31)的「不再」應該表述為「再不」，句中副詞「再」的語序出現了偏誤。類似的偏誤在《中語大全》中還有幾處，如「這麼的以後我也再不管了」(頁191)、「這個賬目雖然說是清清楚楚的，再我們算詳詳細細的罷」(頁203)等。例(32)的「有了」顯然是動詞「有」後面多用了動態助詞「了」的語法錯誤，這種錯誤在《中語大全》中也比較多見(如頁46、頁147、頁264、頁272等的「有了」)，所以也是一個系統性的語法偏誤。例(33)的「是甚麼緣故了呢」因為句中語氣詞「了」的多餘而不通順，這種錯誤在《中語大全》中還有不少(如頁56的例13和例14、頁66的例7、頁126的例17等)。例(34)的「比火車還是坐輪船就覺着涼快」顯然表達不通順，主要原因是「比……還是」的句法格式組合有誤，類似的情況又如第八十七課例24「旅行的時候，總比坐火車和輪船，還是坐駱駝去可以詳細的看得出一切的風景來」(頁224)、第九十三課例8「蓋瓦房起頭是多花錢，末末了比蓋草房還是算便宜」(頁244)等。例(35)是一個帶否定詞的「把」字句，否定詞「不可」的位置應該在「把」的前面，例句顯然用錯了位置。這種否定性的「把」字句在《中語大全》中經常出現否定詞錯位的偏誤，如「把那件重要的事不可單單托他」(頁90)、「把行李別掉了」(頁105)、「你把那件消息不要徒然跟他說」(頁196)、「你把我非得不糟蹋不甘心」(頁206)等。

除此之外，《中語大全》還存在其他成分多餘、成分缺失、語序混亂、關聯錯誤等語法偏誤，限於篇幅，本文不再臚列，或將另立專文討論。

(六) 文字疏漏

此外，《中語大全》在舉例時還存在個別例句漏字的情況。例如：

(36) 他的家裏失了大火，把房子財產大小牲口都燒得罄淨了。
(第十七課，例 25)

該課主要講述接續詞「和、與、連、同、並」的用法，所有例句當然也都是圍繞這些詞語設計的，但上例中並未出現「和、與、連、同、並」中的任何一個，顯然是有疏漏的。

總之，由於《中語大全》的編著時間較短，而且作者又不是以漢語為母語的中國人，所以書中難免出現一些不盡如人意的地方。但作為一種漢語教科書，《中語大全》還是為當時的朝鮮人學習漢語提供了一定方便的，因而具有不可忽視的價值。此外，從研究者的角度來說，因為書中提供了有關清末民初北京話的語音、文字、辭彙、諺語、對聯、民俗等材料，所以該書還具有重要的語言文化研究價值。即便是教材中出現的一些錯誤和各種類型的偏誤，我們也不能一概予以否定，因為這些錯誤和偏誤對我們在今後的漢語國際教育教學中進行有針對性的教學設計和課堂訓練是十分有益的。

參考文獻

- [韓]李祖憲著，[韓]朴在淵、[韓]金雅瑛校注（2017）：《中語大全》，北京，北京大學出版社。
- 林燾（1987）：北京官話溯源，《中國語文》，1987年第3期，161。
- 許寶華、[日]宮田一郎（1999）：《漢語方言大詞典》，北京，中華書局。
- [漢]許慎撰，[清]段玉裁注（1988）：《說文解字注》（第2版），上海，上海古籍出版社。
- 王碩（2010）：朝鮮漢語教科書〈中語大全〉語法偏誤分析，《現代語文》，2010年第5期，50-52。
- 張子一（1934）：中語大全·序，輯於[韓]李祖憲《中語大全》，京城府勸農洞一七九番地。